

---

---

# ДИСКУРСИВНАЯ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

## DISCURSIVE AND TERMINOLOGICAL LEXICOGRAPHY

---

---

*Вестник Челябинского государственного университета. 2025. № 9 (503). С. 17–26.*  
*Bulletin of Chelyabinsk State University. 2025;(9(503):17-26.*

Научная статья

УДК 81.374

DOI: 10.47475/1994-2796-2025-503-9-17-26

### КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ РЕГИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ЦИФРОВОГО ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

Ольга Ивановна Бабина<sup>1</sup>, Ольга Михайловна Силкина<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет), Челябинск, Россия

<sup>1</sup>babinaoi@susu.ru, ORCID: 0000-0002-1733-6075, Scopus ID: 57503772800

<sup>2</sup>silkinaom@susu.ru, ORCID: 0000-0003-0559-8817

**Аннотация.** В статье представляются результаты исследования, посвящённого анализу культурно-образовательного потенциала цифрового словаря культурного наследия и образовательного проекта по его созданию. Исследование выполняется в рамках дискурсивной лексикографии. В работе представлены этапы и результаты научно-образовательного проекта, направленного на создание цифрового биографического двуязычного словаря о деятелях искусства, науки, промышленности и других сфер деятельности, жителях и гостях города Челябинска, которые оказали влияние на жизнь города. Методология исследования включает построение словаря в рамках реализации научно-образовательного проекта, критический анализ процедур создания и использования словаря как инструмента инкультурации и социализации жителей и гостей города, популяризации региональной культуры, развития интеллектуального туризма в регионе. Результатом работы является база статей словаря, насчитывающая 500 вхождений на русском и английском языках. Определён культурно-образовательный потенциал проекта по созданию словаря, который состоит в том, что студенты в процессе составления словаря занимаются деятельностью, направленной на формирование профессиональных компетенций переводчика, получают навыки работы с текстами на русском и английском языках, в том числе навыки составления логически связанных текстов, использования вербальных средств воздействия на читателя, применения способов трансляции на английский язык национальных и региональных концептов, а также в процессе сбора и анализа регионально-специфичной информации составители словаря погружаются в аспекты культуры региона, что способствует формированию чувства патриотизма и региональной идентичности. Культурно-образовательный потенциал создаваемого словаря определяется цифровым форматом, исходными принципами его разработки и функциями, которые ориентируют словарь на служение задачам формирования положительного образа региона, стимулирования интеллектуального туризма (международного и внутри страны), распространения информации о специфике региональной культуры, привития интереса у молодёжи к историческим и культурным ценностям.

**Ключевые слова:** дискурсивная лексикография, словарь культурного наследия, научно-образовательный проект, региональная культура

**Для цитирования:** Бабина О. И., Силкина О. М. Культурно-образовательный потенциал регионально-ориентированного цифрового двуязычного словаря культурного наследия // Вестник Челябинского государственного университета. 2025. № 9 (503). С. 17–26. DOI: 10.47475/1994-2796-2025-503-9-17-26.

Original article

## CULTURAL AND EDUCATIONAL POTENTIAL OF A REGIONAL BILINGUAL DIGITAL DICTIONARY OF CULTURAL HERITAGE

Olga I. Babina<sup>1</sup>, Olga M. Silkina<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> South Ural State University (National Research University), Chelyabinsk, Russia

<sup>1</sup> babinaoi@susu.ru, ORCID: 0000-0002-1733-6075, Scopus ID: 57503772800

<sup>2</sup> silkinaom@susu.ru, ORCID: 0000-0003-0559-8817

**Abstract.** The paper presents the results of research focusing on analyzing the cultural and educational potential of a digital dictionary of cultural heritage and an academic project aimed at developing the dictionary. The study falls into the realm of discourse linguistics. The paper outlines the stages and outcomes of the academic project aimed at creating the bilingual (Russian and English) biographical dictionary showcasing prominent individuals from various domains, namely art, science, industry, and others whose contributions have left their mark on Chelyabinsk's evolution. The methodology involves building the dictionary during the implementation phase of the project, critical assessment of its development and use, and examination of its role in acculturation and socialization intended for city inhabitants and guests, while advancing regional culture and fostering intellectual tourism in the region. The outcome includes a database consisting of five hundred dictionary entries in Russian and English. The cultural and educational merit of this undertaking encompasses providing students with opportunities to improve proficiency in translation through processing texts in the native and foreign languages, including developing mastery over coherent text composition, applying persuasive language techniques, conveying national and regional concepts to non-Russian speakers, and collecting and scrutinizing location-specific data that submerges dictionary compilers in the dimensions of regional culture, thereby cultivating patriotic feelings and regional identity. The digital layout, dictionary construction principles, and functions of the dictionary are aligned with the objectives of producing positive impressions of the region, encouraging intellectual tourism domestically and globally, propagating knowledge concerning specific features of regional culture, and sparking interest among young people with regard to historical and cultural treasures.

**Keywords:** discourse linguistics, dictionary of cultural heritage, academic project, regional culture

**For citation:** Babina OI, Silkina OM. Cultural and Educational Potential of a Regional Bilingual Digital Dictionary of Cultural Heritage. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2025;(9(503):17-26. (In Russ.). DOI: 10.47475/1994-2796-2025-503-9-17-26.

### Введение

В цифровую эру открываются широкие перспективы для получения знаний, благодаря глобальной сети и распространению цифрового контента. В этих условиях наблюдается тенденция прибегать к автономному получению знаний через цифровые платформы, расширять свои познания в различных областях посредством самообразования онлайн. Одной из форм познания, которое стимулируется развитием цифровых технологий, является интеллектуальный туризм — путешествия и исследование культуры и истории новых локаций. Благодаря развитию технологий, быстрый доступ к информации о различных уголках мира и регионах собственной страны может стимулировать путешественника посетить новые места, воочию познакомиться с достопримечательностями.

Знания о локациях для интеллектуального туризма могут храниться в *словарях культурного наследия*, представляющих собой словари, которые содержат энциклопедическую информацию о выдающихся личностях, живших и творивших

в определённом локусе и оказавших заметное влияние на развитие локальной и глобальной культуры [13]. Термин был введен О. М. Карповой для описания словаря «Florence in the Works of World Famous People», содержащего информацию о выдающихся деятелях — жителях и гостях Флоренции. Словарь создавали студенты в рамках международного проекта при поддержке итальянского фонда Ромуальдо дель Бьянко. Аналогичный подход применялся к созданию ассоциативных словарей культурного наследия для других локаций [8; 12; 19; 20].

В связи с возрастающей значимостью процессов регионализации, мотивированных потребностью в сохранении культурной идентичности, актуализируется аспект региональной культуры, которая понимается как составная часть единого «инварианта» национальной культуры [14], как культура, которая обращена вовнутрь, но стремится к диалогу с другими культурами [2]. Региональная культура представлена в первичных источниках (памятниках естественной истории, архитектуре, профессиональных сообществах),

а также во вторичных источниках, задачей которых является хранение, экспонирование экземпляров материальной и духовной культуры из первичных источников в рамках просветительской и популяризаторской деятельности. Вторичные источники (включая энциклопедические словари) выполняют функцию сохранения культурного наследия региона.

Понятие культуры неразрывно связано с человеком, который является создателем материальных и духовных ценностей, участником отношений, складывающихся в культурной общности, оценивает значимость артефактов и социальных отношений для организации своей жизни и деятельности. Таким образом, культура — это одновременно социально- и индивидуально-обусловленный феномен. При этом рассмотрение культуры через призму жизни и деятельности значимых представителей культурного пространства представляется перспективным способом изучения и сохранения культурного наследия. Таким образом, личность в контексте окружающего её пространства, может выступать как субъект и объект культуры, в частности, региональной культуры.

Культура выполняет образовательную функцию через воспитание личности, органично интегрированной в социальную и культурную общность. Образовательный процесс включает как одну из своих ключевых задач трансляцию культуры (глобальной, национальной, региональной). Таким образом, в образовательных учреждениях формируется культурно-образовательное пространство, под которым понимается «динамическая (в том смысле, что динамически развивающаяся) целостность или структура, элементы которой используются субъектами социокультурного процесса для трансляции и освоения актуального комплекса ценностей и смыслов» [15, с. 62].

Оптимизация культурно-образовательного пространства студента регионального вуза может осуществляться путём насыщения образовательной среды образами, символами, связанными с жизнью и творчеством деятелей, внесших весомый вклад в различные сферы материальной и духовной культуры региона и нации в целом. При этом деятельность и творчество писателей, артистов, промышленников, спортсменов и представителей других сфер культурной жизни региона, оказывает влияние на формирование цельного образа локации (города), с которой связана жизнь этих людей. «Связь человека с местом его обитания загадочна, но очевидна. Ведает ею известный древним *genius loci*, гений места, связывающий

интеллектуальные, духовные, эмоциональные явления с их материальной средой» [4, с. 5].

Цели оптимизации культурно-образовательного пространства студента может служить словарь культурного наследия, как на этапе его разработки, так и на стадии использования готового продукта.

#### **Материалы и методы исследования**

В данной работе исследуется культурно-образовательный потенциал развивающегося научно-образовательного проекта, направленного на построение цифрового двуязычного словаря «Челябинск в жизни и творчестве замечательных людей», представляющего собой словарь культурного наследия с региональным фокусом, реализованный в интернет-среде [23]. Проект был инициирован в 2021 г. профессором кафедры лингвистики и перевода ЮУрГУ Т. Н. Хомутовой и продолжается по настоящее время.

В центре рассмотрения проекта находится культурно-образовательное пространство города Челябинска. В сознании многих жителей нашей страны прочно укрепилось представление о Челябинске как о промышленном центре, а о его жителях — как о носителях исключительно промышленной культуры. Однако здесь родились, жили и творили многие выдающиеся деятели науки, искусства, спорта и других областей социальной жизни. Челябинцы внесли весомый вклад в развитие и процветание не только родного города, но и всей страны, а некоторые их достижения имеют международное значение.

Целью проекта является разработка лингво-информационного ресурса — энциклопедического словаря, поддерживающего сохранение и популяризацию культурного наследия региона, оказывающего помощь иностранным студентам в приобретении к региональной культуре, способствующего развитию межкультурного диалога, выполняющего функции продвижения интеллектуального туризма в регионе, образования и воспитания нового поколения жителей, владеющих знаниями об истории региона, а также развитие теоретических основ энциклопедического дискурса интеллектуального туризма.

Работа в рамках научно-образовательного проекта включает расширение базы словарных статей, представление статей на сайте цифрового словаря. Методология работы включает в себя:

1. Проведение анализа доступных информационных ресурсов, публикаций в СМИ, архивных сведений, социальных сетей и т. п. для выявления выдающихся личностей, имеющих отношение к Челябинску.

2. Сбор данных о жизни, профессиональной деятельности отобранных личностей, их связи с регионом.

3. Составление словарных статей, генерация авторского контента в соответствии с языковой нормой, стилем энциклопедического дискурса и с применением средств речевого воздействия для формирования благоприятного образа региона и привлечения в регион интеллектуальных туристов.

4. Поиск, обработку и создание нового уникального мультимедийного контента.

5. Перевод словарных статей на английский язык.

6. Внесение мультимодальных текстов статей на сайт цифрового словаря.

Решение задач осуществляется студентами ЮУрГУ переводческого направления, которые выступают контент-менеджерами сайта словаря — авторами статей, разработчиками мультимедийного контента, переводчиками словарных статей, операторами по представлению текстов в цифровой форме на вебсайте словаря [dict.susu.ru](http://dict.susu.ru).

#### **Принципы создания словаря культурного наследия**

*Принцип активности.* Сохранение культурного наследия региона становится всё более актуальной задачей в контексте возрастающей важности сохранения своей уникальной идентичности. При этом сохранение — это «не пассивное хранение материала, не простое его консервирование. Сохранение — это динамический процесс, <...> оно включает освоение и овладение материалом, его переработку и отбор, обобщение и конкретизацию, систематизацию и детализацию и т. д.» [16, с. 303]. Таким образом, сохранение представляет собой творческий процесс, в который вовлечена ментальная активность его участников.

*Принцип региональной культуросообразности.* Рассматривая культурно-образовательное пространство города, Р. Ю. Порозов выделяет несколько уровней: макроуровень, на котором формируется нерасчленённый образ места, как гештальт; мезоуровень, представленный архитектурой города; и микроуровень, представленный личностью и индивидуальностью человека [15]. Компоненты микро- и мезоуровней обеспечивают формирование образа города на макроуровне. Целью создаваемого словаря является сохранение, упорядочение и популяризация культурного наследия Челябинска, формирование благоприятного образа Челябинска (макроуровень) через раскрытие аспектов жизни и деятельности лич-

ностей, внёсших вклад в развитие региональной и национальной культуры (микроуровень) в территориальном пространстве города Челябинска (мезоуровень).

*Принцип антропоцентризма.* Принцип в словаре реализуется через организацию его словника, единицей которого выступает статья о деятеле, внесшем вклад в развитие Челябинска, Челябинской области и страны в целом. Таким образом обеспечивается фокус на личности, через призму фактов из жизни и творческой деятельности которой может происходить знакомство с региональной культурой. Такой подход соответствует применению биографического метода в обучении, предложенного Л. Н. Хуторской [21], согласно которому частные вопросы дисциплин могут осваиваться благодаря анализу фактов из жизни и творческой активности выдающихся личностей.

Эти принципы также выступают ведущими принципами культурологического подхода в образовательной деятельности [3; 5; 7; 10; 18], который ставит задачей формирование индивидуального пространства личности студента в рамках обучения в вузе посредством интеграции с культурным пространством социума.

#### **Содержание и интерфейс цифрового словаря культурного наследия**

Конечная цель реализуемого научно-образовательного проекта — создание словаря культурного наследия. Обозначенные принципы организации культурно-образовательного пространства, коей цели служит создаваемый в рамках образовательного проекта продукт, мотивируют следующие параметры словаря: энциклопедический, биографический, цифровой, двуязычный (русско-английский), локально-ориентированный.

Цифровой словарь в настоящий момент насчитывает около 500 словарных статей об известных жителях и гостях города Челябинска, которые внесли свой вклад в развитие искусства, образования, спорта, науки, промышленности и других сфер жизни региона. Статьи представлены на двух языках — русском и английском.

Для обеспечения цифрового формата существования энциклопедического словаря на начальном этапе была проведена разработка веб-интерфейса словаря, реализация инструментария для лексикографа, выполняющего работы по созданию и пополнению базы данных словаря, на основе системы управления контентом WordPress [1]. Структура сайта цифрового словаря включает разделы: «О проекте», «Словарь», «Полезная информация», «О нас», «Отзывы», «Контакты». Основной раздел

сайта — «Словарь», в котором опубликованы статьи о персоналиях с переводами на английский язык. Микроструктура словарной статьи приведена в табл. 1.

Таблица 1  
Table 1

Структура словарной статьи

№ пп	Наименование на русском языке	Наименование на английском языке
1	Заголовок статьи • ФИО персоналии • годы жизни	Article title • Full name • Birth and death dates
2	Биография	Biography
3	Творчество	Notable works
4	<Персоналия> и Челябинск	<Person> and Chelyabinsk
5	Путешествие по Челябинску	Significant places in Chelyabinsk
6	Ассоциации	Associations
7	Источники	References

Разделы 1–5, 7 строятся на основе данных из достоверных источников, энциклопедий и статей, раздел 6 является индивидуально-авторским, в нём описываются личные ассоциации, опыт взаимодействия с персоналией или связанные с ней артефакты, её вклад как в жизнь Челябинска и области, так и в жизнь студента-автора статьи. Фрагмент словарной статьи приведен на рис. 1.

Сайт словаря поддерживает полнотекстовый и фасетный поиск по аспектам «Сфера деятельности», «Дата рождения», «Статус» и прочим, а также расширенные опции поиска, позволяющие формировать запрос на поиск лексических единиц в пределах зон словарных статей. Пример результатов поиска по запросу: *показать перечень персоналий с датой рождения после 1 января 1960 года, сферой деятельности которых является музыка*, приведен на рис. 2.

Камынина Светлана Сергеевна  
(25 января 1979 )



Дата рождения: 25 января 1979  
Отношение к Челябинску: житель  
Место рождения: Дружковка, Украина  
Род занятий: актерское искусство  
Должность: актриса  
Начало творчества: 2004

Биография | Творчество | Камынина Светлана Сергеевна и Челябинск | Ассоциации | Путешествие по Челябинску | Источники

**К**амынина Светлана Сергеевна – российская актриса театра и кино, наиболее известная по роле главврача Анастасии Кисегач в телесериале «Интерны». Родилась будущая актриса в Дружковке, Донецкая область, затем ее семья переехала в Челябинск, где отец работал в банке, а мать – в школе учителем математики.



Семья Светланы Камыниной

**1979-1995**  
С ранних лет девочка проявляла самостоятельность, в 1992 году она уже жила в Москве и в 13 лет уже зарабатывала деньги: обучала других детей английскому, работала в газете объявлений, официанткой в кафе на площади, уборщицей у художника по стеклу.

**Детство**

**1995-2000**  
По окончании девяти классов, она поступила в Московскую банковскую школу при Центральном банке Российской Федерации, а после нее поступила сразу на третий курс во Всероссийский заочный финансовый экономический институт на вечернее отделение, но с детства она мечтала стать актрисой.

**Юношество**

Рис. 1. Фрагмент словарной статьи словаря культурного наследия  
Fig. 1. Fragment of a dictionary entry from the Dictionary of Cultural Heritage

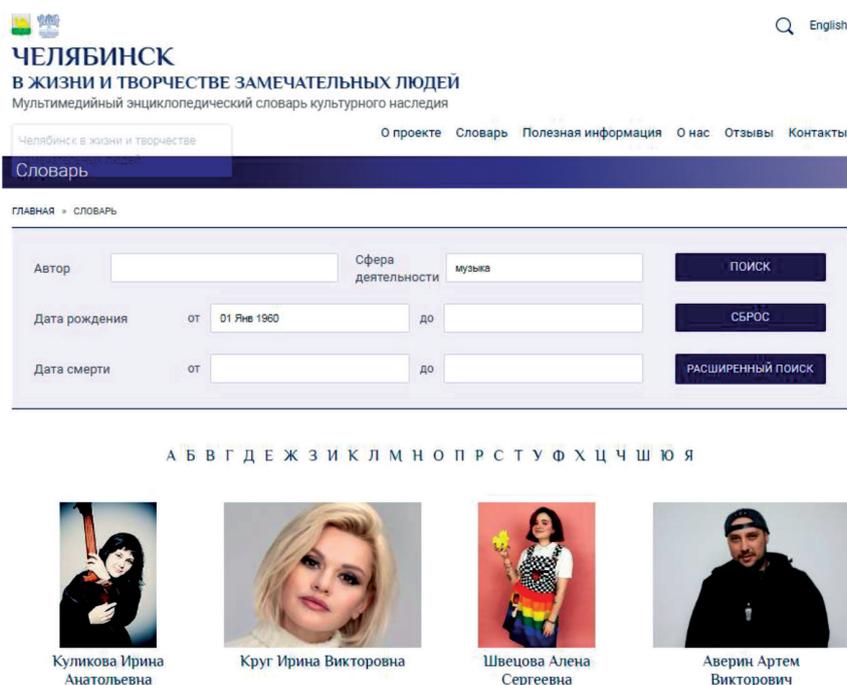


Рис. 2. Результат поиска по запросу к словарной базе  
 Fig. 2. Search result for a query to the dictionary database

Цифровая версия словаря выполняет информационно-справочную, учебную, навигационную, систематизирующую и коммуникативную функции.

#### Культурно-образовательный потенциал проекта

Работа по созданию словаря в рамках научно-образовательного проекта характеризуется следующими особенностями его организационных этапов, обладающих культурно-образовательным потенциалом:

1. *Поиск и отбор персоналий для статей о Челябинске.* Методом сплошной целевой выборки формируется список персоналий с использованием поисковых систем интернета. Запросы включают комбинации ключевых слов, таких как *Известные люди / Знаменитости + Челябинск*, что обеспечивает отбор персоналий, чья жизнь потенциально связана с жизнью города. Список отобранных по запросу персоналий фильтруется: составляется список имён кандидатур, количество упоминаний о которых в публикациях онлайн превышает пороговое значение. Далее формируется рейтинг среди отобранных кандидатур на основе оценок экспертов по следующим критериям:

- влияние: значимость вклада личности в развитие культуры или в других сферах деятельности;
- признание: наличие наград, памятников, упоминаний в литературе и учебных заведениях;

- историческая значимость: роль в важнейших событиях или этапах истории региона.

В качестве экспертов привлекаются историки и лингвисты — сотрудники ЮУрГУ. Оценка экспертами по критериям осуществляется на основе экспертизы членов отборочной комиссии, а также с привлечением данных опросов местных жителей, историков и культурологов, сведений из архивных данных, библиотечных ресурсов, биографий, справочников, публикаций в СМИ и других источниках. Этот подход позволяет определить вклад знаменитостей в развитие региона и их роль в становлении и развитии локальных смысловых структур.

2. *Создание текста словарных статей на русском языке.* Ключевым этапом является создание словарной статьи о персоналии, что требует владения языковыми нормами и навыками построения связных текстов. Авторы статей при создании текста руководствуются перечнем вербальных средств речевого воздействия, составленным с опорой на работы [9; 11; 17; 22] и включающим такие речевые средства, как оценочная лексика, эвфемизмы, лексические повторы, параллелизмы и др. [23]. При этом перед авторами стоит задача соблюдения баланса между информативной и воздействующей функциями текста.

3. *Аннотирование текстов для фасетного поиска.* В качестве фасетов выступают сведения о персоналии, такие как место рождения, род

деятельности, награды, место учебы, уровень образования, имя супруга и др. Фасеты заполняются посредством ключевых слов, извлечённых вручную из текстов. Эти сведения обеспечивают возможность поиска посредством фильтрации статей по внесённым в фасеты ключевым словам. Задача аннотирования развивает критическое мышление и аналитические навыки, так как требует внимательной работы с содержанием словаря и материалов, используемых для его подготовки.

4. *Адаптация словаря для международной аудитории.* Словарь ориентирован на международную аудиторию, для чего создаётся англоязычная версия статей. Участники проекта переводят статьи, уделяя особое внимание культурно-специфичной лексике и адаптации содержания для носителей других культур. Работа над словарем стимулирует необходимость подвергать анализу русскоязычную картину мира. Особое внимание уделяется переводу культурно-специфичной лексики, вербализующей национальные и региональные концепты различных уровней [6]. Этот этап способствует расширению знаний о культуре и истории региона, пониманию русскоязычной картины мира и приобретению навыков перевода энциклопедических текстов.

Такая постановка работы над словарём обеспечивает социализацию и инкультурацию студента. Социализация как институциональная структура, предполагающая адаптацию к среде обитания посредством специализированных институтов (образования, государства и прочих), обеспечивается за счёт включения в деятельность, ограниченную рамками учебного процесса (временными рамками, процедурами оценивания), а также включения в социальные отношения с членами студенческого коллектива, где деятельность одного члена команды влияет на другого и на результат в целом. Это способствует социализации в сфере самосознания, осознанию себя как члена общества с уникальной региональной культурой. Инкультурация (культуротворческий аспект приспособления к среде обитания) выполняется в процессе поиска и творческой переработки информации о биографии, достижениях, локациях, связанных с личностью-объектом описания в словаре.

#### **Культурно-образовательный потенциал словаря**

Словарь как продукт научно-образовательного проекта также имеет значительный культурно-образовательный потенциал в отношении изучения культуры отдельного региона, который распространяется на широкую аудиторию поль-

зователей сайта словаря, включающую россиян и представителей иных культур, студентов, интеллектуальных туристов, обывателей и профессионалов в области истории, культурологии, антропологии, искусства, спорта и других областей гуманитарного знания, представленных в словаре через биографии деятелей.

Словарь содержит *энциклопедические* сведения, ориентированные на представителей широкой общности. Информация словаря способствует повышению интереса к событиям в регионе, значимости региональной культуры для молодёжи.

*Цифровой* формат словаря позволяет значительно расширить и качественно разнообразить охват аудитории, обращающейся к словарю.

*Двуязычный* характер словаря обеспечивает возможность привлечения международной аудитории, изучающих русский язык и культуру.

*Биографический* характер словарных статей осуществляет реализацию принципа антропоцентризма. Такой формат словаря позволяет ассоциировать культурное наследие с социально-экономическим и политическим контекстами, которые можно найти в биографиях выдающихся людей. Это помогает пользователям словаря понять истоки культурных традиций региона и исторические факторы, которые влияют на современное состояние региональной культуры.

*Локально-ориентированный* характер словаря позволяет поддерживать интерес у молодёжи к локальным историческим и культурным ценностям, способствует формированию чувства патриотизма, региональной самоидентичности и толерантности, поддержанию механизмов распространения ценностных ориентиров локального характера и продвижению положительных смысловых структур в отношении региональной культуры.

#### **Заключение**

Создание словаря культурного наследия имеет значительный культурно-образовательный потенциал, способствует инкультурации и социализации студентов. Креативная работа над словарём активизирует мыслительные процессы и формирует социокультурную идентичность, помогает студентам ассоциировать себя с референтными группами и регионом. Представленный проект развивает профессиональные компетенции переводчиков, улучшает способы перевода культурно-специфичных текстов и способствует их воссозданию на других языках.

Словарь как результат работы становится вторичным источником региональной культуры,

способствует популяризации региональных традиций. Антропоцентричный подход в словаре позволяет рассматривать регион через призму его культурных аспектов и влияние на личностное развитие.

Новизна исследования заключается в создании уникального в современной лексикографии регионально-ориентированного продукта, система-

тизации информации о выдающихся личностях региона и разработке фреймворка для междисциплинарной работы. Практическая значимость проекта состоит в возможности использовать словарь для популяризации культуры региона, обучения русскому языку как иностранному и развития профессиональных навыков студентов переводческого профиля.

### Список источников

1. Бабина О. И., Кабиольский Е. А., Зайцев А. В., Кукшинова А. Б. Вебсайт словаря культурного наследия: требования и особенности разработки // Наука ЮУрГУ: секции социально-гуманитарных наук : материалы 73-й научной конференции. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2021. С. 149–157.
2. Беспалова Ю. М. Региональная культура в социокультурном пространстве России // Словцовские чтения: тезисы докладов, сообщений науч.-практ. конф. / под ред. Н. В. Яблонского. Тюмень: Изд-во ТГУ, 1999. С. 237.
3. Библер В. С. Культура. Диалог культур (опыт определения) // Вопросы философии. 1989. № 6. С. 31–42.
4. Вайль П. Гений места. М. : КоЛибри, 2008. 488 с.
5. Валицкая А. П. Ценности культур и образование // Диалог культур и партнерство цивилизаций: становление глобальной культуры : X международн. Лихачевские научные чтения (13–14 мая 2010 г., Санкт-Петербург). СПб. : СПбГУП, 2010. С. 493–494.
6. Волкова А. Л., Бабина О. И. Вербализация концептов русской культуры с национальной и региональной спецификой (на материале словаря культурного наследия) // Молодой исследователь : материалы 9-й научной выставки-конференции научно-технических и творческих работ студентов. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2022. С. 322–327.
7. Гура В. В. Культурологический подход как теоретико-методологическая основа гуманизации инновационных технологий обучения : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01. Ростов-на-Дону, 1994. 161 с.
8. Денисенко М. Г. Энциклопедический дискурс интеллектуального туризма: интегральный подход (на материале словарей культурного наследия) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. Челябинск, 2021. 208 с.
9. Желтухина М. Р. Воздействие медиадискурса на адресата : учебное пособие. Волгоград : Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2014. 91 с.
10. Исаев И. Ф. Культурологический подход к исследованию проблем профессионализма педагога // Сибирский педагогический журнал. 2006. № 4. С. 32–36.
11. Иссерс О. С. Речевое воздействие : учебное пособие. М. : Флинта : Наука, 2009. 224 с.
12. Карпова О. М., Алхастова З. Р. Лексикография культурного наследия (на материале словарей языков английских писателей, цитат и пословиц). Иваново : ИвГУ, 2020. 172 с.
13. Карпова О. М. Словари культурного наследия. Проект словаря «Florence in the works of world famous people» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 1. С. 150–155.
14. Мурзина И. Я. Феномен региональной культуры : бытие и самосознание : автореф. дис. ... доктора культурологии : 24.00.01. Екатеринбург, 2003. 47 с.
15. Порозов Р. Ю. Культурно-образовательное пространство города: монография. Екатеринбург : УрГПУ, 2016. 174 с.
16. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии: В 2 т. Т. 1. М., 1989. 488 с.
17. Стернин И. А. Практическая риторика : учебное пособие. М. : Академия, 2003. 272 с.
18. Сысоев П. В. Языковое поликультурное образование в XXI веке // Язык и культура. 2009. № 2 (6). С. 96–110.
19. Хомутова Т. Н., Кашхчян А. М. Энциклопедический мультимедийный словарь ассоциативного типа «Barcelona in the life and work of famous people» : принципы построения // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия Лингвистика. 2013. Т. 10, № 1. С. 84–88.

20. Хомутова Т. Н., Яковлев Д. И. Энциклопедический мультимедийный словарь ассоциативного типа «Международные связи г. Челябинска и Челябинской области»: принципы построения // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия Лингвистика. 2015. Т. 12, № 3. С. 66–71.
21. Хуторская Л. Н., Маслов И. С. Воспитательный потенциал биографии ученого // Воспитание школьников. 2004. № 8. С. 31–37.
22. Шелестюк Е. В. Речевое воздействие: онтология и методология исследования. 2-е изд., испр. и доп. М. : Флинта, 2014. 343 с.
23. Яковлев Д. И., Хомутова Т. Н. Мультимедийный энциклопедический словарь культурного наследия «Челябинск в жизни и творчестве замечательных людей» : интегральная модель // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 9 (467). С. 254–262.

## References

1. Babina OI, Kabiolskiy EA, Zaytsev AV, Kukshinova AB. Vebsajt slovarya kul'turnogo naslediya: trebovaniya i osobennosti razrabotki = Website of the Cultural Heritage Dictionary: Requirements and Development Features. In: Nauka YuUrGU: sekcii social'no-gumanitarnyh nauk = Science of SUSU. Social Sciences and the Humanities : Proceedings of the 73th Scientific Conference. Chelyabinsk; 2021. Pp. 149–157. (In Russ.).
2. Bepalova YuM. Regional'naya kul'tura v sociokul'turnom prostranstve Rossii = Regional Culture in the Socio-Cultural Space of Russia. In: Slovcovskie chteniya = Slovtsov Scientific Conference: Proceedings of the Scientific-Practical Conference. Edited by N. V. Yablonskiy. Tyumen; 1999. P. 237. (In Russ.).
3. Bibler VS. Kul'tura. Dialog kul'tur (opyt opredeleniya) = Culture. Dialogue of Cultures (Experience of Definition). *Voprosy filosofii* = *Problems of Philosophy*. 1989;(6):31-42. (In Russ.).
4. Vajl P. Genij mesta = Genius loci. Moscow, KoLibri; 2008. 488 p. (In Russ.).
5. Valickaya AP. Cennosti kul'tur i obrazovanie = Culture and Education Values. In: Dialog kul'tur i partnerstvo civilizacij: stanovlenie global'noj kul'tury : X mezhdunarodn. Lihachevskie nauchnye chteniya, Sankt-Peterburg, 13-14 maya 2010 goda. = Dialogue of Cultures and Partnership of Civilizations: Global Culture Formation: proceedings of the 10th international Likhachev Scientific Conference, Saint-Petersburg, 13-14 May 2010. Saint-Petersburg; 2010. Pp. 493–494. (In Russ.).
6. Volkova AL, Babina OI. Verbalizaciya konceptov russkoj kul'tury s nacional'noj i regional'noj specifikoj (na materiale slovarya kul'turnogo naslediya) = Verbalization of the Russian Culture Concepts with National and Regional Specifics. In: Molodoj issledovatel' = Young Researcher: Proceedings of the 9th Scientific Exhibition-Conference of Scientific and Creative Works of Students. Chelyabinsk; 2022. Pp. 322–327. (In Russ.).
7. Gura VV. Culturological approach as a theoretical and methodological basis for the humanization of educational information technologies. Thesis. Rostov-on-Don; 1994. 161 p. (In Russ.).
8. Denisenko MG. Encyclopedic discourse of intellectual tourism: an integral approach (based on cultural heritage dictionaries). Thesis. Chelyabinsk; 2021. 208 p. (In Russ.).
9. Zheltuhina MR. Vozdejstvie mediadiskursa na adresata : uchebnoe posobie = Impact of Media Discourse on the Addressee: textbook. Volgograd; 2014. 91 p. (In Russ.).
10. Isaev IF. Kul'turologicheskij podhod k issledovaniyu problem professionalizma pedagoga = Culturological approach to the study of problems of teacher professionalism. *Sibirskij pedagogicheskij zhurnal* = *Siberian Pedagogical Journal*. 2006;(4):32-36. (In Russ.).
11. Issers OS. Rechevoe vozdejstvie : uchebnoe posobie = Linguistic Manipulation: textbook. Moscow, Flinta; Nauka; 2009. 224 p. (In Russ.).
12. Karpova OM, Alhastova ZR. Leksikografiya kul'turnogo naslediya (na materiale slovarej yazyka anglijskih pisatelej, citat i poslovic) = Lexicography of cultural heritage (based on lexicons of English writers, quotes and proverbs). Ivanovo; 2020. 172 p. (In Russ.).
13. Karpova OM. Dictionaries of Cultural Heritage. The Prospect of “Florence in the Works of World Famous People” Dictionary. *Bulletin of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2014;(1):150-155. (In Russ.).
14. Murzina IYa. Phenomenon of Regional Culture: Existence and Identity. Thesis Abstract. Ekaterinburg; 2003. 47 p. (In Russ.).
15. Porozov RYu. Kul'turno-obrazovatel'noe prostranstvo goroda: monografiya = Cultural and Educational Space of the City: monograph. Ekaterinburg; 2016. 174 p. (In Russ.).

16. Rubinshtejn SL. Osnovy obshchej psihologii: v 2 tomakh. T. 1. = Basics of General Psychology. In 2 volumes. Volume 1. Moscow; 1989. 488 p. (In Russ.).
17. Sternin IA. Prakticheskaya ritorika : uchebnoe posobie = Practical Rhetoric : textbook. Moscow, Akademiya; 2003. 272 p. (In Russ.).
18. Sysoev PV. Foreign Language Multicultural Education in the 21st Century. *Yazyk i kul'tura = Language and Culture*. 2009; (2(6):96-110. (In Russ.).
19. Khomutova TN, Kashkhchyan AM. Encyclopedic Multimedia Associative Dictionary “Barcelona in the Life and Work of Famous People”: Principles of Compiling. *Bulletin of South Ural State University. Series Linguistics*. 2013;(10(1):84-88. (In Russ.).
20. Khomutova TN, Yakovlev DI. Encyclopedic Multimedia Associative Dictionary “International Contacts of Chelyabinsk and the Chelyabinsk Region”: Principles of Compiling. *Bulletin of South Ural State University. Series Linguistics*. 2015;(12(3):66-71. (In Russ.).
21. Khutorskaya LN, Maslov IS. Vospitatel'nyj potencial biografii uchenogo = Educational Potential of the Scientist's Biography. *Vospitanie shkolnikov = Education of Schoolchildren*. 2004; (8):31-37. (In Russ.).
22. Shelestyuk EV. Rechevoe vozdejstvie: ontologiya i metodologiya issledovaniya = Linguistic Manipulation: Ontology and Methodological Research. 2nd edition. Moscow, Flinta; 2014. 343 p. (In Russ.).
23. Yakovlev DI, Khomutova TN. Multimedia Encyclopedic Dictionary “Chelyabinsk in the Life and Works of Famous People”: an Integral Model. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2022; (9(467):254-262. (In Russ.).

### Информация об авторах

**О. И. Бабина** — кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и перевода.

**О. М. Силкина** — кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода.

### Information about the authors

**O. I. Babina** — Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Head of the Linguistics and Translation Department.

**O. M. Silkina** — Cand. Sci. (Philology), Associate Professor of the Linguistics and Translation Department.

---

*Статья поступила в редакцию 05.08.2024; одобрена после рецензирования 11.11.2024; принята к публикации 17.09.2025.*

*The article was submitted 05.08.2024; approved after reviewing 11.11.2024; accepted for publication 17.09.2025.*

Вклад авторов: оба автора сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.  
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.  
Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.